

Verdi/Piave, *Rigoletto*

Atto Terzo

A sinistra è una casa a due piani, mezzo diroccata, la cui fronte, volta allo spettatore, lascia vedere per una grande arcata l'interno d'una rustica osteria al pian terreno, ed una rozza scala che mette al granaio, entro cui, da un balcone senza imposte, si vede un lettuccio. Nella facciata che guarda la strada è una porta che s'apre per dietro; il muro poi è sì pieno di fessure che dal di fuori si può facilmente scorgere quanto avviene nell'interno. Il resto del teatro rappresenta la destra parte del Mincio, che nel fondo scorre dietro un parapetto in mezza ruina; al di là del fiume è Mantova. È notte.

Gilda e Rigoletto, inquieto, sono sulla strada. Sparafucile nell'interno dell'osteria, seduto sopra una tavola, sta ripulendo il suo cinturone senza nulla intendere di quanto accade al di fuori.

Rigoletto

E l'ami?

Gilda

Sempre.

Rigoletto

Pure

Tempo a guarirne t'ho lasciato.

Gilda

Io l'amo.

Rigoletto

Povero cor di donna!. Ah il vile infame!..

Ma ne avrai vendetta, o Gilda...

Gilda

Pietà, mio padre...

Rigoletto

E se tu certa fossi

Ch'ei ti tradisse, l'ameresti ancora?

Gilda

Nol so... ma pur m'adora.

Rigoletto

Egli!

Gilda

Sì.

Rigoletto

(la conduce presso una delle fessure del muro, ed ella vi guarda)

Ebben,

Osserva dunque.

Gilda

Un uomo

Vedo.

Rigoletto

Per poco attendi.

Il Duca, in assisa di semplice ufficiale di cavalleria, entra nell'osteria.

Gilda *(trasalendo)*

Ah padre mio!

Duca *(a Sparafucile)*

Due cose,

Act III

To the left, a two-storied house, half in ruins, whose front, facing the river, allows us to see, through a large arch, the inside of a rustic tavern on the ground floor, and rough stairway leading to a loft, in which, through an open balcony, can be seen a couch. In the street frontage is a door opening from within; the wall here is so full of holes that what goes on inside can easily be seen from outside. The rest of the scene represents the deserted area of the Mincio, which in the background flows behind a broken-down parapet; beyond the river lies Mantua. It is night.

Gilda and a worried Rigoletto are in the street. Sparafucile is inside the tavern, sitting at a table, polishing his belt, and hears nothing of what takes place outside.

You love him?

Always.

Yet

I have allowed you time to be cured.

I love him.

Foolish woman's heart! Oh the vile wretch!

But you shall be avenged, Gilda.

Have pity, father.

And if you were certain

That he would betray you, would you still love him?

Perhaps, but I know he loves me.

He?

Yes.

(He leads her to a crack in the wall, and she looks in)

Well, then,

Look.

A man

I see.

Wait a moment.

The duke, in the uniform of a junior cavalry officer, enters.

(with a start)

Oh, father!

(to Sparafucile)

Two things

E tosto...

Sparafucile

Quali?

Duca

Una stanza e del vino...

Rigoletto

(Son questi i suoi costumi!)

Sparafucile

(Oh il bel zerbino!)

entra nell'interno

Duca

La donna è mobile
qual piuma al vento,
muta d'accento
e di pensiero.
Sempre un amabile
leggiadro viso,
in pianto o in riso,
è menzognero.

È sempre misero
chi a lei s'affida,
chi le confida
mal cauto il core!
Pur mai non sentesi
felice appieno
chi su quel seno
non liba amore!

Sparafucile rientra con una bottiglia di vino e due bicchieri che depone sulla tavola, quindi batte col pomo della sua lunga spada due colpi al soffitto. A quel segnale una ridente giovane, in costume di zingara, scende a salti la scala. Il Duca corre per abbracciarla, ma ella gli sfugge. Frattanto Sparafucile, uscito sulla via, dice a parte a Rigoletto:

Sparafucile

È là il vostr'uomo... viver dee o morire?

Rigoletto

Più tardi tornerò l'opra a compire.

Sparafucile si allontana dietro la casa lungo il fiume.

Duca

Un dì, si ben rammentomi,
o bella, t'incontrai...
mi piacque di te chiedere,
e intesi che qui stai.
Or sappi, che d'allora
sol te quest'alma adora.

Maddalena

Ah, ah!... e vent'altre appresso
le scorda forse a desso?
Ha un'aria il signorino
da vero libertino...

And now . .

What?

A room and some wine . .

(These are his habits)

(A real dandy!)

Goes into the next room.

Woman is fickle,
Like a feather in the breeze,
Capricious in word,
And in thought.
Always a lovable
Pretty face,
Whether weeping or smiling,
Deceitful.

And always miserable
Is he who trusts her
Or confides in her
His heart broken.
But he can never be
Completely happy
Who does not sip love
On that breast.

Sparafucile returns with a bottle of wine and two glasses which he puts on the table; he knocks twice on the ceiling with the pommel of his long sword. At this signal a smiling young girl in gypsy costume comes bounding downstairs. The Duke runs to embrace her, but she eludes him. Meanwhile Sparafucile has gone out into the street and says aside to Rigoletto:

There's your man. Shall he live or die?

I will return later and settle the matter.

Sparafucile goes off behind the house towards the river.

One day, if I remember rightly,
my pretty one, I met you ...
I asked someone about you
and was told that you live here.
Let me say that ever since,
my heart has been yours alone.

Ah! Ah! And of twenty others
that maybe you're forgetting?
I think my fine young man
is a bit of a libertine.

Duca

Sì... un mostro son...

(per abbracciarla)

Maddalena

Lasciatemi,

Stordito.

Duca

Ih, che fracasso!

Maddalena

Stia saggio.

Duca

E tu sii docile,

Non farmi tanto chiasso.

Ogni saggezza chiudesi
nel gaudio e nell'amore...

(le prende la mano)

La bella mano candida!...

Maddalena

Scherzate voi, signore.

Duca

No, no.

Maddalena

Son brutta.

Duca

Abbracciami.

Maddalena

Ebro!...

Duca *(ridendo)*

D'amor ardente.

Maddalena

Signor l'indifferente,
vi piace canzonar?

Duca

No, no, ti vo'sposar.

Maddalena

Ne voglio la parola...

Duca

Amabile figliuola!

Rigoletto *(a Gilda che avrà tutto osservato ed inteso)*

E non ti basta ancor?

Gilda

Iniquo traditor!

Duca

Bella figlia dell'amore,
schiavo son de'vezzi tuoi;
con un detto sol tu puoi
le mie pene consolar.
Vieni e senti del mio core
il frequente palpitar.

Maddalena

Ah! ah! rido ben di core,
chè tai baje costan poco,
quanto valga il vostro gioco,
mel credete so apprezzar.
Sono avvezza, bel signore
Ad un simile scherzar.

Yes, I'm a monster.

goes to embrace her

Leave me alone,

you scatterbrain!

Ho, what a fuss!

Behave yourself!

Be nice to me,

don't play hard to get.

Good behaviour doesn't exclude
jollity and love.

caressing her hand

Pretty white hand!

You are joking, sir.

No, no.

I'm ugly.

Kiss me.

You're drunk!

With love.

If you're trifling with me, sir
I'm indifferent.

No, no. I want to marry you ...

I want your word of honor.

Sweet little maid!

to Gilda, who has seen and heard all

Haven't you seen enough?

The wicked deceiver!

Fairest daughter of love,
I am a slave to your charms;
with but a single word you could
relieve my every pain.
Come, touch my breast and feel
how my heart is racing.

Ah! Ah! That really makes me laugh;
talk like that is cheap enough.

Believe me, I know exactly
what such play-acting is worth!

I, my fine sir, am quite accustomed
to foolish jokes like this.

Gilda

Ah così parlar d'amore
a me pur l'infame ho udito!
Infelice cor tradito,
per angoscia non scoppiar,
Perché o credulo mio core,
un tal uomo dovevi amar!

Rigoletto (*a Gilda*)

Taci, il piangere non vale;
Ch'ei mentiva or sei sicura...
Taci, e mia sarà la cura
la vendetta d'affrettar.
Pronta fia sarà fatale,
io saprollo fulminar.

M'odi!... ritorna a casa...
oro prendi, un destriero,
una veste viril che t'apprestai,
e per Verona parti...
Sarovvi io pur doman...

Gilda

Or venite...

Rigoletto

Impossibil.

Gilda

Tremo.

Rigoletto

Va!

Ah, these are the loving words
the scoundrel spoke once to me!
O wretched heart betrayed,
do not break for sorrow.
Why, o credulous heart,
Did you surrender to such a man?

to Gilda

Hush, weeping can do no good ...
You are now convinced he was lying.
Hush, and leave it up to me
to hasten our revenge.
It will be quick, it will be deadly,
I know how to deal with him.

Listen to me, go home.
Take some money and a horse,
put on the men's clothes I provided,
then leave at once for Verona.
I shall meet you there tomorrow.

Come with me now.

It's impossible.

I'm afraid.

Go!